



MAANMITTAUSLAITOS
Uudenmaan maanmittaustoimisto

26.2.2009

Helsingin kaupunki
Johanna Lehtonen
PL 2100
00099 Helsingin kaupunki

- 2. 03. 2009

KAUPUNKISUUNNITTELU-
LAUTAKUNTA VIRASTO

Dnro 2009-270/583

LAUSUNTOPYYNTÖ REKISTERIKYLIEN NIMIÄ KOSKEVASSA ASIASSA

Uudenmaan maanmittaustoimisto selvittää rinnakkaisnimien antamista eräille Helsingin kaupungissa oleville rekisterikyille, joilla ei ole ennestään virallista rinnakkaisnimeä vaan ainoastaan alkuperäinen ruotsinkielinen nimi.

Maanmittaustoimisto on ottanut asian käsiteltäväksi omasta aloitteestaan.

Asia on tullut esille siksi, että osa Sipoon kunnasta (753) siirtyi 1.1.2009 Helsingin kaupunkiin (091). Helsingin kaupunkiin siirtyi tuolloin osia seuraavista Sipoon kunnassa olevista rekisterikyistä: Gumböle, Husö, Immersby, Kärr ja Östersundom.

Näistä rekisterikyistä Husön ja Östersundomin kylillä on vanhastaan olemassa viralliset suomenkieliset rinnakkaisnimet: Talosaari ja Itäsalmi.

Sen sijaan rekisterikyillä Gumböle, Immersby ja Kärr ei ole virallisia suomenkielisiä rinnakkaisnimiä.

Kaikilla ennen 1.1.2009 Helsingin kaupunkiin kuuluneilla rekisterikyillä on virallisesti vahvistetut rinnakkaisnimet.

Maanmittaustoimisto katsoo, että nyt Helsingin kaupunkiin siirrettyillä rekisterikyillä tulisi niin ikään olla alkuperäisen ruotsinkielisen nimen lisäksi myös virallisesti vahvistettu rinnakkaisnimi.

Rekisterikylän rinnakkaisnimen antaminen perustuisi ensi sijassa alueen vanhaan nimistöön.

Jos ko. kylän nimenä käytetään paikkakunnalla, ruotsinkielisen nimen ohella, jotakin vakiintunutta suomenkielistä nimeä tai kylän alueella esiintyy jokin muu sopiva vakiintunut suomenkielinen paikannimi, niin rekisterikylän uusi rinnakkaisnimi voitaisiin muodostaa sen pohjalta.

Jos mitään vakiintunutta suomenkielistä nimeä ei ole ja ruotsinkielinen nimi on vakiintunut käyttöön myös suomenkielisten asukkaiden keskuudessa, niin rekisterikylän uudeksi rinnakkaisnimeksi voidaan vahvistaa sen vanha ruotsinkielinen nimi, jos luontevaa käännöstä ei ole tehtävissä. Tämä peri-



26.2.2009

aate lienee nykyisessä nimistöikäytännössä tavallinen, mitään keinotekoisia käännöksiä ei ryhdytä tekemään.

Maanmittauslaitoksen maastotietokannassa tai painetussa peruskartassa ei ole puheena olevien kylien alueilla sopivaa suomenkielistä nimistöä.

Maanmittaustoimiston tiedossa ei muutoinkaan ole näille kylille mitään paikkakunnalla vakiintuneessa käytössä olevia vanhoja suomenkielisiä nimiä, joko kylän nimeä tai muuta sopivaa paikannimeä.

Onko kaupungilla mahdollisesti tietoa siitä, onko tällaista nimistöä olemassa vai onko lähdeittävä siitä, kun kääntäminen ei tässä tapauksessa tulle kysymykseen, että alkuperäiset ruotsinkieliset nimet vahvistetaan nyt myös virallisiksi rinnakkaisnimiksi.

Kiinteistörekisterilain (392/1985) 3 §:n 2 momentin mukaan maanmittaustoimisto päättää rekisterikylän nimestä.

Maanmittaustoimisto pyytää täten Helsingin kaupungin lausuntoa rinnakkaisnimen antamisesta Helsingin kaupungin Gumbölen (438), Immersbyn (440) ja Kärrin (441) rekisterikylille.

Lausunto pyydetään toimittamaan maanmittaustoimistoon 30.4.2009 mennessä.

Maanmittaustoimistossa asiaa hoitaa allekirjoittanut rekisteri-insinööri, puh. 0400-546816, sähköposti ilkka.paunula@maanmittauslaitos.fi.

Uudenmaan maanmittaustoimisto

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Ilkka Paunula
rekisteri-insinööri (DI)

Jakelu Helsingin kaupunki,
Nimistötoimikunta

Tiedoksi Helsingin kaupunki,
Kaupunkimittaussosasto